Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca z takimi i nie jeść razem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś piszę\* wam, abyście nie przestawali, (ale) jeśli ktoś mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą, żebyście z takim nawet wspólnie nie jadali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś napisałem wam, aby nie mieszać się, jeśli ktoś bratem nazywany byłby\* nierządnym, lub zachłannym, lub bałwochwalcą, lub znieważającym, lub pijakiem, lub drapieżcą; (z) takim i nie jeść razem. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca (z) takimi i nie jeść razem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjaśniam zatem, że chodzi mi o kogoś, kto mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwym, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z ludźmi tego pokroju nawet nie zasiadajcie do stołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak napisałem wam, żebyście nie przestawali z takim, który nazywając się bratem, jest rozpustnikiem, chciwym, bałwochwalcą, złorzeczącym, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jadajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszali; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszali, jeśli ten, który się bratem mianuje, jest porubnikiem abo łakomym, abo służącym bałwanom, abo złorzeczącym, abo pijanicą, abo drapieżcą, żebyście z takowym ani jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego pisałem wam wówczas, byście nie przestawali z takim, który nazywając się bratem, w rzeczywistości jest rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie siadajcie wspólnie do posiłku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz napisałem wam, abyście nie przestawali z tym, który się mieni bratem, a jest wszetecznikiem lub chciwcem, lub bałwochwalcą, lub oszczercą, lub pijakiem, lub grabieżcą, żebyście z takim nawet nie jadali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak wam napisałem, abyście nie utrzymywali kontaktów z kimś, kto jest nazywany bratem, a jest rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jedzcie razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak napisałem wam, abyście nie zadawali się z takim, który nazywa siebie bratem, a jest rozpustnikiem lub chciwcem albo bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem czy zdziercą. Z takim nawet nie zasiadajcie do wspólnego stołu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale piszę wam właśnie, abyście się nie łączyli z takim, kto byłby, choć nosi imię brata, rozpustnikiem, lub skąpcem, lub bałwochwalcą, lub złorzeczącym, lub pijakiem, lub zdziercą. Z takim to nawet nie jadajcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz wam wyjaśniam, że nie powinniście się zadawać z takim, kto - uważając się za brata - w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub złodziejem. Z takim człowiekiem nie siadajcie nawet do stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisałem wam, abyście nie przebywali w towarzystwie takiego, który nazywa siebie ʼbratemʼ, a w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub chciwcem, bałwochwalcą czy oszczercą, potwarcą lub pijakiem. Z takim człowiekiem nie należy wspólnie spożywać posiłków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тепер я написав вам не спілкуватися з тим, хто називає себе братом, але є розпусником, або користолюбцем, або ідолослужителем, або злорікою, або п'яницею, або грабіжником, - з такими навіть не треба їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz wam napisałem, aby się nie mieszać w takim przypadku, gdyby ktoś, nazywając się bratem był nierządnym, chciwcem, lub bałwochwalcą, albo rzucającym obelgi, czy też pijakiem lub rabusiem; aby z takim i razem nie jeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, napisałem wam to, żebyście nie przestawali z nikim, kto choć rzekomo jest bratem, to oddaje się rozwiązłości, jest chciwy, czci bałwany, rzuca obelgi, upija się albo kradnie. Z takim kimś nie powinniście nawet zasiadać do stołu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz piszę wam, żebyście przestali się zadawać z każdym, kto jest zwany bratem, a jest rozpustnikiem albo chciwcem, albo bałwochwalcą, albo człowiekiem rzucającym obelgi, albo pijakiem, albo zdziercą – żebyście z takim nawet nie jadali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pisząc o tym, miałem na myśli ludzi, którzy uważają się za wierzących, a prowadzą rozwiązłe życie, są zachłanni, oszukują innych, oddają cześć podobiznom bożków, są pijakami lub obrażają Boga. Unikajcie towarzystwa takich ludzi i nie siadajcie nawet z nimi do stołu! |

1. 1) Tj. napisałem : aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:17</x>; <x>600 3:6</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie warunkowe. [↑](#footnote-ref-4)